

# 簡介「入鄉隨俗」

祝振華

原書名：The Silent Language

著作者：Edward T. Hall

出版者：Doubleday & Company Inc., 1959.

再由 Fawcett Publications Inc. 刊行普及本。

---

說話只是人類傳播工具之一，傳播並非非用語言文字不可。這一位傑出的人類學家，告訴我們人類「說話」與「交談」，乃是使用整個文化的綜合體。國際傳播，尤其如此。

---

去(民國六十三年)年八月，鄭貞銘君出版了他的「大眾傳播學理」。我看了以後，發現這本書裏有許多是抄襲別人的地方，就在「書評書目」今年三月號裏寫了一篇「我看『大眾傳播學理』」把它揭穿，以維護原作者的權益，並且警告旁門左道的人以此為戒。

在我那一篇就事論事的文章裏，曾經略略提到鄭君書中一個很不應該發生的大錯，就是他嚴重地誤解了美國愛德華·霍爾(Edward Hall)教授討論國際傳播的名著「The Silent Language」。這件事非同小可。如果研究大眾傳播的人受了這種誤導而不自知，將來以訛傳訛，可能會在國際學術界鬧出大笑話的。為了防止這種不良後果的發生，我們要趕快把這個錯誤糾正過來，乃是義不容辭的事。

本文先將鄭君書中相關的文字原樣引述，然後再將霍爾教授的原著予以簡單的評介，讓國內攻讀大眾傳播的學生加以對照，好對霍爾教授的名著有一個正確的認識。同時，也告訴他們：傳播知識的人必須對自己的資料和讀者負責！

鄭君「大眾傳播學理」第五頁寫道：

(三)非語言表達的傳播 (Non-verbal communication) .. 即現在最流行、最爲人所討論的「身體語言」(body language)，此種傳播屬於表演的藝術。以無聲的動作來完成表達思想、態度、消息的任務，爲人類最原始的傳播方式，在文字未出現、語言未統一以前，主要靠無聲的傳播來表達意思。

自從電視媒介成爲巨大的傳播力量後，無聲傳播成爲傳播藝術的重要表現方式，(美國)芝加哥大學教授霍爾(Edward Hall)就曾針對這方面研究寫成一本書，叫做「無聲的語言」(The Silent Language)。

這兩段文字的寫作技巧與自相矛盾的地方，與本文無關，暫不討論。本文要討論的是，由上面第一段「理

論」中所引申出來的第二段中的「舉例」部分。

首先我要說明的，是「The Silent Language」的著作者霍爾博士，不是美國芝加哥大學的教授。當一九六九年五月這本書的第十三版問世時，霍爾博士正在美國伊利諾州的西北大學（Northwestern University）執教，主講「人類學」。這部名著的初版是遠在一九五九年問世的。

雖然說「自從電視媒介成為巨大的傳播力量後，無聲傳播成為傳播藝術的重要表現方式」；而霍爾教授却完全不是「針對這方面研究寫成一本書」的，因為這本書裏從頭到尾根本就沒有討論過電視。再說，這本書名雖然英文是「The Silent Language」，而中文書名絕對不宜生吞活剝的硬譯成「無聲的語言」，因為本書的內容，是討論不同的國家具有不同的風俗習慣與文化背景，並且勸說美國人在處理國際事務時，要懂得「入境問俗，入境問俗」，然後透過「入境隨俗」的方式，做好國際傳播，以洗雪「醜陋的美國人」的恥辱。鄭君本人因不熟悉本書的內容，所以他自已率先受了英文原書名的誤導，而誤認霍爾教授是研究「表演藝術」的人。現在，來把「入境隨俗」這本書的主要內容和美國書評家對它的評價，提出簡單的介紹。

美國「天道雜誌」（Providence Journal）評論「入境隨俗」時建議說：「外交官閱讀本書，一定獲益不淺。」這兩句話，可以顯示本書的主題原是討論國際傳播的，特別是入境問俗和入境問俗。

這本書寫得極好，舉例適當，文筆流暢，讀來趣味無窮。因此，「華盛頓明星報」（Washington Star）的書評家稱讚道：「別出心裁而且足以振聾啟聵……作者博學多才，但却從不賣弄學問。」這種評論真是恰到好處。

愛德華·霍爾撰寫「入境隨俗」一書的主要動機，是他看到美國政府的許多駐外官員，由於不瞭解駐在國的文化背景與風俗習慣，招來不少因誤會而產生的困擾，雖然美國在援外方案中花費了大量的金錢，可是却得不到受援國人民的好感，反而在許多國家裏，美國人非常不受欢迎。有些國家對美國人不歡迎的態度明白的表示出來；有些國家的人把這種態度隱藏起來，暫時容忍。

霍爾博士認為，造成美國人不受歡迎的原因，並非是美國人做錯了什麼大事；而是多半由於他們忽略了當地的風土人情與生活方式。因而形成國際傳播上的嚴重障礙。

霍爾教授認為，美國人學習如何與外國人士進行有效交往的時候已經到來。他建議：美國政府派往國外服務與國際人士交往的人，不但應當學習閱讀該國的文字，說該國人所說的話；同時也應當精通該國的文化。他認為，美國並不需要更多的飛彈與氫彈去增進國際關係；而是需要能使他們入鄉隨俗的特殊知識。

霍爾博士強調，各國之間都存在着許多彼此大不相同的文化背景、生活方式、風俗習慣，這些因素都是最能影響人們的特性與人品的。這使我們聯想起我國「一里不同俗，十里改規矩」的民諺。可惜多數的美國駐外人員我行我素，更有些美國人強把美國的生活方式與生活習慣，加諸當地人民頭上的，更是不妥。霍爾教授認為，這些美國人的言行實在危險之至。他說：「我們美國人必須認真學習外國文化。在這一方面英國人比我們高明得多。甚至於俄國人也比我們強，這可不是好玩的。就國際關係方面的知識說，我們美國人還停留在石器時代哩！」

「入鄉隨俗」共分十一章。第一章「時間表示意見」(The Voices of Time)，討論許多國家的人對時間的觀念各不相同。例如有些國家的人很守時；有些國家的人不守時。作者說，中南美洲的人與美國人約會時，常常問他們：「是美國時間？還是中南美洲的時間？」換句話說，如果是美國時間，當然準時赴約；如果是中南美洲的時間，就可以遲到。這裏所謂美國時間與中南美洲的時間，當然不是一般所說的「時差」；而是準時與不準時的習慣問題。因此，由於人們對於時間的觀念不同，時間也就表示了各人的意見。

「時間」表示意見，相當於時間「說話」，只是這種「話」既無文字，也無聲音，一切「盡在不言中」，換句話說，時間表示意見，也就等於「文化背景與生活方式、風俗習慣在說話」了。霍爾教授之所以把他的書名叫做「沒有聲音的話」，就是要跟可以聽得見的「有聲音的話」加以區別的。因此，「入鄉隨俗」不但可以解釋為「懂得某一國家的沒有聲音的話」；也可以解釋「會說某一國家的沒有聲音的話」。但是，這本書的中文書名

却不宜採用「沒有聲音的話」，因為容易使人誤解。

作者特別提出中東阿拉伯國家的人對於時間的特殊觀念。阿拉伯人認為「將來」所指的一段時間，只是「一個星期」左右而已。如果有人問他們「將來」怎樣，他們會認為很不禮貌，因為他們認為只有上帝才會知道未來的事。如果邀約朋友吃飯，請帖在一星期之前送達，似乎是「太早了！」而在西方的許多國家裏，請帖通常是在一個星期之前送到的，否則就「太遲了！」

第二章「論文化」(What is Culture?)。霍爾教授認為，文化所隱藏的部分要比它透露的部分多；最奇妙的是它對在本文化中生活的人「保密」保得最有效。作者在研究人類文化多年以後，確信他真正的工作並不是去瞭解外國文化，而是去瞭解自己的文化。難怪霍爾教授在卷首很俏皮的說：「本書獻給那些教了我許多我自己的文化的外國朋友與同仁！」

第三章討論「文化十大要素」(The Vocabulary of Culture)。霍爾博士把這十大要素稱為「傳播主系」(Primary Message System)，其中包括人類的十種活動。

第一種活動是「相互影響」(interaction)；第二是「結合」(association)；第三是「生計」(subsistence)；第四是「兩性」(bisexuality)；第五是「空間」(territoriality)；第六是「時間」(temporality)；第七是「學習」(learning)；第八是「遊戲」(play)；第九是「防衛」(defense)；第十是「運用資料」(exploitation)。

霍爾教授特別指出，在上述的十種人類活動中，只有第一種與語言文字有關，其它九種活動都與語言無關。可是，這十種活動中每一種都與其它各種活動相關連，因此，我們可以從其中的任何一種活動入手，去研究一個民族的文化，最後彙集起來，獲得一個整體的認識。

最高度的「相互影響」型式是語言和文字，語言可以使用聲調與姿態表情增加力量，寫作可以使用修詞與標點符號增加力量。人類透過與他人的相互影響而產生生活在羣體中的功能，這種現象就是「結合」。「空間

「與「時間」乃是「相互影響」發生的範圍，同時教與學、遊戲與防衛也是相互影響的特殊方式。

第四章討論作者名之曰「文化三級說」(The Major Triad)的理論。他是把「文化」區分為三個階層：一是「正式的」(the formal)；二是「非正式的」(the informal)；三是「專業的」(the technical)。

霍爾教授經過長久的觀察，發現美國人談論時間與處理時間時有三種方式。第一是正式的時間，這就是人人都知道的通用的時間，大家司空見慣，認為理所當然，都能在日常生活中運用自如。第二種是非正式的時間，這種時間沒有肯定的標準，例如「一會兒」；「等一下」；「馬上」；都屬於這一類。第三種是專業化的時間，這是專為科學家與技術人員所使用的時間，與一般人所說的時間完全不同，他們所用的時間術語甚至外行人都不熟悉。例如軍語中的「么六洞洞」，通常是指下午四點鐘。

作者進一步發現：人類在生活的其它方面，也同樣的使用「正式的」、「非正式的」以及「專業的」三種方法活動。換句話說，人類的行為乃是三種模式，而不是兩種模式。書中列舉了正式的、非正式的與專業的學習；正式的、非正式的與專業的知覺；正式的、非正式的與專業的影響；以及對變化所持的正式的、非正式的與專業的態度等。這些發現對於研究教育與傳播心理很有參考價值。

第五章「文化就是傳播」(culture is communication)，主題討論人類全部的生活即是傳播，並且說物理學家、數學家以及工程師，也都在關切着研究傳播的問題，他們也都習慣於「傳播的影響範圍十分廣泛」的看法。而行為科學家們，却在最近才開始把他們研究的主題加以檢查之後，認為問題的中心也是傳播。

霍爾以電話為例，說明任何傳播系統都須具備三個部分：整套的設備、配件和內容。例如電話公司所有的基本設備就是整套的設備(sets)；其它如交換機(總機)、電線和電話機等就是配件(isolate)；通話就是內容(message)。

如果把「內容」也分為三個部分，那就是：整套的設備(如語言)；配件(如語音)；和表達型式(

pattern，如文法或章法）。將「內容」為分爲三個部分——整套的設備、配件和表達型式——乃是瞭解「文化就是傳播」的基本觀念。人們彼此有了共同的語言，才能够互相傳播；如果某人對於某種特殊的語言能够瞭解，這人便是專家了。

以下的幾章，是分別將上面各章所提出的理論加以詳細討論。第七、八、九等三章，詳論「整套的設備、配件和內容」；第九章專門討論美國人特有的時間觀念；第十章研究空間對於傳播的影響，作者把人與人交談時空間的距離與說話聲音的高低輕重的關係區分爲八個等級，形成了這一章的特色。章章都有生動的實例，不但讀來膾炙人口；而且發人深省。

最後一章檢討人類一向對文化的不切實際的觀念，因為從前大家一直認為「文化」只是一種抽象而不可捉摸的東西，殊不知文化乃是非常具體而真實的活動。霍爾教授認為：「文化乃是人類及其用以影響他人的工具之間的鎖鏈。」在人類日常生活中，充滿了頗具意義的文化產物，這乃是人類傳播中斷然不可忽視的因素。

最後，霍爾教授強調：促進國際傳播與瞭解，必須入鄉隨俗的專門知識。

「入鄉隨俗」書後列有四個附錄：(一)社會科學家須知 (Schema for social scientists)，共計八條，例如第一條：文化即是傳播；傳播即是文化。

(二)文化圖解 (A map of culture)，把文化十大要素列表說明，條理清晰，註釋簡明，堪稱本書的精華部分之一。

(三)變化三例 (Three samples of change)。以三項專家們的個案研究，說明不同文化的相互影響，並舉出專業變化的實例，極具參考價值。

(四)書目。共計三十五種專書與論文，例如著名的人類學家林頓 (Ralph Linton) 的兩部名著：「人格的文化背景」(The Cultural Background of Personality)，「人類研究」(The Study of Man)；心理學家佛洛伊德 (Sigmund Freud) 的「心理分析入門」(New Introductory Lectures on

## 武陵出版社創社巨獻

在浩瀚書海中本社爲您選擇三本好書。

郵撥：一〇五〇六三（郵票通用）。

社址：北市南港區興南路180巷5弄3-3號

### 星星的故鄉

崔仁浩著

高志豪譯

定55元

預42元

●中國時報「先讀爲快」連載，是本最美麗最受爭議，最轟動和最傷心的書。●獻給天下女性，也是女性必讀。●失身女子應該墮落或昇華？●性和愛慾衝突是男女最大的困惑。

### 點亮生命的燈

摩爾博士著

定35元

預26元

驚人的成功效果——獻給天下渴望成功的人  
●啓發智慧，使你邁向幸福道路的好書。●不是宗教，但能拯救人性的弱點。●焦慮、失望、失敗、頹廢者，請快讀本書。●別人成功，你失敗了，爲什麼？●本書獻給愛護本社的朋友。

### 神州豪俠傳

羅青著

定45元

預35元

一本大奇書——獻給天下男子漢。  
●是本够水準的好書。●喜歡羅青作品的人萬勿錯過。●有史以來，第一本武俠詩，婦孺皆懂。  
預約特別延長至十月二十日截止，全部預約再減十元本叢刊在各報預約踴躍最後一次勿失良機。

Psychoanalysis)等，都是研究傳播的人不可不讀的。

霍爾教授「入鄉隨俗」最大特點，是把人們一向習而不察但却一直嚴重影響着傳播效果的現象，具體的一一指出，並且說明它在人際傳播中所發生的作用，以及可能的影響，使讀者知所警惕，藉以減少誤解，改善人與人之間的關係。他的目的雖然在增進美國駐外人員的傳播功能或交往技巧，爲美國減少或消滅「醜陋的美國人」；但是，書中所討論的內容，對生活在這個日益縮小的「世界村」上的人，實具有同等的參考價值。對國人而言，爲促進良好的國際關係與國民外交，更具有不可忽視的參考價值。研究大眾傳播的人，尤其是研究國際傳播的人，應將本書列爲必讀。

64年記者節